



我们的合作伙伴 SWISSCOM: 年度报告翻译合作关系超过 20 年

28 名翻译人员

翻译了 21 份年度报告

每年翻译 85,000 字

对于任何一家公司而言，年度报告都是至关重要的宣传材料。他们不仅可以借此塑造自身形象，还可以向投资者、客户、供应商、媒体等各方人员讲述一年来的历程。一份强有力的年度报告可以激发公司利益相关者的忠诚度和兴趣。此外，报告的语言和风格独具特色而富有感染力，且各个语言版本采用统一的语言风格。

年度报告包含技术含量较高的财务内容，要符合可持续发展报告要求，还需要满足紧迫的截止日期，而且企业在整个翻译流程中可能一直在撰写报告或收集相关材料，不断地提供源文本。最后，需要遵循特殊的安全和保密标准来处理年度报告。企业提出安全要求，是因为年度报告涉及高度敏感的材料、财务数据以及品牌的专有语言和风格指南。因此，撰写和翻译这类报告往往并不容易。

20 多年来，电信行业领军企业 Swisscom 一直委托 Lionbridge 翻译年度报告。他们最近的报告长达 200 页（约 85,000 字）。为了帮助 Swisscom 在紧迫的截止日期前发布报告，Lionbridge 要在客户撰写完报告的同时完成翻译。鉴于这种情况，创建高效、有组织的翻译流程变得尤为必要。Swisscom 每年都委托 Lionbridge 翻译这份重要的宣传材料。他们信得过我们在金融、企业宣传方面的丰富经验，以及 20 多年来对他们公司和年度报告的深度熟悉。

客户简介

Swisscom 是瑞士一家杰出的电信和 IT 公司，其总部位于伊蒂根，临近首都伯尔尼。除本国市场外，Swisscom 还开拓了意大利市场，由子公司 Fastweb 开展业务。

Swisscom 拥有 19,000 多名员工，年销售额达 111.12 亿瑞士法郎。Swisscom 是一家秉持可持续发展理念的创新型公司，其 51% 的股份由瑞士联邦持有。



面临的挑战

该项目涉及复杂的财务主题，内容需要翻译成多种语言（德语、英语、法语和意大利语），还需遵循紧迫且严格的截止日期。此外，项目体量巨大，报告多达 85,000 字。翻译 Swisscom 的年度报告需要动用包含近 30 名翻译人员的团队。所有翻译人员都必须联网，确保可以随时随地实时访问任何当前的翻译和翻译记忆库。

在 Swisscom 撰写年度报告的同时，Lionbridge 的翻译工作也在同步进行。这样的时间安排造成了一些困难。首先，规模庞大的翻译团队需要实时访问不断更新的术语数据库，以便提高工作效率（以及项目的成本效益）。

访问这些内容还可确保整个年度报告的翻译语言和风格保持一致。第二个潜在困难是，我们的项目管理团队需要能够紧急更改翻译流程。有时，Lionbridge 需要快速将资源投入到新的源材料或对现有材料进行不可预见的更改。

解决方案

Lionbridge 通过三项举措满足了 Swisscom 的需求。首先，我们组建了一支由 28 名翻译人员组成的团队，团队精通三个技术性较强的主题：电信行业、财务报告和瑞士可持续发展报告要求。可持续发展报告是高度专业化且相对较新的领域，而且对于遵守瑞士法规至关重要。我们同年也翻译他们的可持续发展报告，得益于此，年度报告中的可持续发展内容翻译得非常顺利。

这部分内容占比较大，占 2022 年年度报告的一半篇幅。财务报告部分的要求同样很高，不过 Lionbridge 的语言专家十分擅长此领域。我们经常为其他客户处理财务报告项目，有时，我们甚至为他们撰写年度报告。我们不仅擅长翻译年度报告，还从根本上了解如何进行构思和撰写。为确保翻译的原始准确性，我们为三种目标语言分别指定了一名首席翻译人员，由此人负责协调并审核所有内容，持续把控质量。

第二项举措是采用灵活的翻译流程。在我们翻译报告的同时，Swisscom 也在撰写和更新报告，这就要求我们能够快速应对临时的小改动和新的源文本内容。我们在四个月内投入了 300 多个小时来处理年度报告的翻译、反馈以及修订工作。Lionbridge 还为该项目组织了一支强大的团队，以便随时为全新或更新的文本做好准备。除了 28 名翻译人员外，

我们还指派了两名项目经理、一名客户经理和一名语言卓越经理。有了这个庞大的团队，我们随时可以应对翻译反馈，以及针对源文本本身进行的临时修订。（当然，也需要针对这些修订之处更改相应翻译。）

此外，Lionbridge 的团队时刻就绪，随时响应，可以应对在整个流程中不断提交的全新源文本章节。而一般来说，客户在项目流程开始时就会提交完整的终版源文本。Lionbridge 从战略上积累了丰富的资源和经验，能够处理 Swisscom 年度报告之类的翻译项目，即使源文本不断更改也可轻松应对。

第三项举措是，确保尽可能提高网络安全性。报告内容包含大量敏感数据，鉴于此，Lionbridge 使用了瑞士知名的网络安全技术来共享和存储包含 Swisscom 源文本的文件。此举让 Swisscom 高枕无忧，并且确保其年度报告翻译始终符合严格的安全要求。

亮眼数据

- **3 种目标语言**:由德语译为法语、意大利语、英语
- **4 个月的项目工期**,涵盖:启动会议、汇报以及持续进行的翻译反馈和更改
- Lionbridge 为 Swisscom **翻译了 21 份年度报告**
- **每年有 28 名翻译人员**投身于该项目
- 每年 **300 个小时的工作时间**
- 每年**翻译 85,000 字**



方法



规划

- 项目范围和成功标准
- 启动会议
- 角色和职责
- 详细的时间表和沟通计划
- 可能要上报的问题
- 完成后的汇报会议



多学科团队

- 2 名项目经理, 1 名客户主管
- 28 名专业翻译人员
- 1 名语言卓越经理



沟通

- 提供进展报告
- 集中处理信息
- 透明, 关注关键问题

“在过去几年中, Lionbridge 的核心翻译团队一直展现出高于行业平均水平的能力。他们以可靠、高效且以结果为导向的行动力赢得了我们的完全信任, 并以深厚的行业知识给我们管理层留下了深刻的印象。他们主动发掘我们的需求, 并不断采取新举措来加强沟通工作流程。

他们的基础设施非常出色, 结合了个性化服务以及高水平的安全性和保密性。这使我们能够发布富有吸引力且非常准确的年度报告内容, 并保持术语一致性。Lionbridge 的翻译人员已成为我们团队不可或缺的一部分, 因为我们可以依靠他们来完成此类大型复杂项目中涉及的大部分繁重工作。”

Stefan Zahler, Swisscom 集团会计主管

成果

Lionbridge 已经连续第 21 年为 Swisscom 的年度报告提供高质量的翻译。我们给予他们支持, 让他们能够触及更多的全球受众, 并给受众留下深刻印象。根据他们的集团会计主管所述, Lionbridge 帮助 Swisscom “发布富有吸引力且非常准确的年度报告内容。” 由于我们熟悉 Swisscom 所处行业以及该企业以往的年度报告, 我们还能够确保这份专业化程度很高的报告始终“保持术语一致性”, 并遵循其品牌风格和语言习惯。这些质量保证对于年度报告至关重要, 因为这份报告通常传递着品牌的声音, 并有助于提升投资者、供应商、客户等相关方的忠诚度。Lionbridge 的翻译工作帮助 Swisscom 扩大品牌影响力、推动全球收入并提升客户体验。尽管这份长达 200 页的报告的撰写和翻译同步进行, 但 Swisscom 永远不必担心能否按时发布所有四种语言版本。在编写和编制年度报告的几个月中, Lionbridge 完善的程序为 Swisscom 提供无缝支持。并且每年, Lionbridge 都会简化 Swisscom 内部年度报告的制作和发布程序。

瑞士针对可持续发展报告颁发了令人生畏的新规定, 但 Lionbridge 帮助 Swisscom 不懈可击地满足了其中的每一点要求。我们的语言专家准备充分且知识渊博, 因此可以协助完成报告中这一关键且技术含量较高的部分。Swisscom 年度报告中的可持续发展内容非常重要, 已增加到总内容篇幅的一半以上。最后, 也许是最引人注目的一点, Lionbridge 帮助 Swisscom 节省了 43% 的 2022 年年度报告翻译成本。在短短一年内, Swisscom 就节省了这样一笔可观的成本, 在过去 20 多年内节省的翻译成本显然更高。尽管 Lionbridge 为 Swisscom 节省的具体金额每年都在变化, 但总金额已相当可观。